



UPPSALA
UNIVERSITET

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации М.В. Костионовой «Литературная репутация писателя в России: перевод как отражение и фактор формирования (русские переводы Ч. Диккенса “Записки Пиквикского клуба”)), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 — теория литературы, текстология.

Диссертация М.В. Костионовой посвящена проблеме динамического процесса изменения литературной репутации Ч. Диккенса в России в 1830-х – 1890-х годов на основе анализа русских переводов романа «Посмертные записки Пиквикского клуба», выполненных в 1838–1899 гг. в, а также публицистического, мемуарного и др. материала.

Актуальность темы обусловлена, прежде всего, необходимостью разработки проблем, связанных с социальной функциональностью литературы, ее устройством как культурного института, в том числе в сравнительном ключе, а также необходимостью разработки проблем культурного трансфера (переноса) художественных произведений и представлений о зарубежных авторах и, не в последнюю очередь, потребностью в развитии литературоведческой и культурологической теории перевода в России как области контактов между наукой о переводе как таковой и теорией, историей и социологией литературы.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней впервые комплексно исследована динамика литературной репутации Ч. Диккенса в России XIX века в ее связи с меняющимися стратегиями художественного перевода. Впервые проведен комплексный анализ переводов романа «Записки Пиквикского клуба», выполненных в 1838—1840 гг. и в 1894—1899 гг., которые ранее практически не становились предметом научного внимания.

Обоснованность и достоверность выводов обусловлена системностью подхода и выбором адекватных методик исследования.

Практическая значимость диссертации состоит в возможности использования ее результатов в преподавании историко- и теоретико-литературных дисциплин, а также истории и теории художественного перевода.

Диссертантом опубликовано 5 работ, отражающих содержание диссертации либо более широко связанных с ее тематикой, четыре из которых рекомендованы ВАК.

Диссертация М.В. Костионовой соответствует пункту 9, 10 Положения присуждений ученых степеней и представляет собой серьезное научное исследование, которое имеет существенное значение для специальности 10.01.08 (теория литературы, текстология) — как в России, так и за рубежом. Автор работы заслуживает искомой степени кандидата филологических наук.

PhD, доцент, исследователь
Центр исследований России и Евразии
Упсальский университет
Швеция

Сусанна Витт



10 сентября 2015 г.

Адрес:
Uppsala Centre for Russian and Eurasian Studies
Uppsala University
Box 256
SE-751 05 Uppsala
SWEDEN

E-mail: susanna.witt@ucrs.uu.se



UCRS
Uppsala Centre for Russian
and Eurasian Studies

ФИО: Сусанна Витт

Ученая степень: PhD

Место работы: Упсальский университет (Швеция), Uppsala Centre for Russian and Eurasian Studies

Рабочий адрес:

Box 514

751 20 UPPSALA

Gamla Torget 3, 3 tr

Тел.: +4618-471 5351

E-mail: susanna.witt@ucrs.uu.se

Публикации:

1. Arts of Accommodation: The First All-Union Conference of Translators, Moscow, 1936, and the Ideologization of Norms

Witt, Susanna

Stockholms universitet.

2013 (English)

In: The art of accommodation: Literary translation in Russia / [ed] Leon Burnett and Emily Lygo, Oxford: Peter Lang Publishing Group, 2013, 141-184

2. 'Our Soviet School of Translation': A Soviet Symbol Revised

Witt, Susanna

Stockholm university.

2013 (English)

In: Conference paper, Presentation (Refereed)

3. Byron's Don Juan in Russian and the 'Soviet School of Translation'

Witt, Susanna

Uppsala University, Disciplinary Domain of Humanities and Social Sciences, Faculty of Social Sciences, Uppsala Centre for Russian and Eurasian Studies.

2013 (English)

In: Conference paper, Poster (Refereed)